

USNESENÍ

Předseda senátu Vrchního soudu v Praze rozhodl dne 8. března 2021 v trestní věci obžalovaných **M. J. G. C.**, narozeného dne xxx a **J. J. O. P.**, narozeného dne xxx, občanů Peruánské republiky, o výši náhrady a odměny tlumočnicka

takto:

I. Podle § 29 odst. 2 tr. ř. se tlumočnicka a překladatelka z jazyka španělského **Ing. Radka Pavlíčková**, bytem xxx, IČ 41777361 **určuje** výše náhrady a odměny

za tlumočení při veřejném zasedání dne 20. 1. 2021 v délce 2 hodin	900 Kč,
za překlad usnesení v délce 24 normostran	10 800 Kč,
za hotové výdaje – tisk A4 celkem 36 listů	108 Kč,

celkem	11 808 Kč
---------------	------------------

II. Naproti tomu se nárok tlumočnicka na odměnu za 1 hodinu tlumočení při veřejném zasedání dne 20. 1. 2021 ve výši 450 Kč a za další 2 vyhotovení překladu usnesení v délce 24 normostran ve výši 6 480 Kč, tj. v celkové výši 6 930 Kč **zamítá**.

Odůvodnění:

1. Tlumočnicka a překladatelka Ing. Radka Pavlíčková byla v této trestní věci přibrána k provedení tlumočnických a překladatelských úkonů již opatřením předsedy senátu Městského soudu v Praze jako soudu I. stupně (sp. zn. 56 T 6/2020).
2. V odvolacím řízení vedeném pod sp. zn. 9 To 65/2020 tlumočila Ing. Radka Pavlíčková při veřejném zasedání konaném o odvolání dne 20. 1. 2021 před Vrchním soudem v Praze a následně provedla překlad jeho usnesení z téhož dne sp. zn. 9 To 65/2020 (dále jen usnesení), který dodala odvolacímu soudu ve třech vyhotoveních dne 5. 3. 2021. Současně fakturou č. 23/2021 uplatnila nárok na proplacení celkové částky 18 738 Kč za překlad rozsudku 24 NS (§ 3 vyhlášky 507/2020) á 450 Kč – 10 800 Kč, 2x další vyhotovení 24 NS (§ 5 vyhlášky 507/2020) á 135 Kč – 6 480 Kč, hotové výdaje tisk A4 celkem 36 listů (§ 19 vyhlášky 507/2020) á 3 Kč – 108 Kč a tlumočení na jednání (§ 2 vyhlášky 507/2020) á 450 Kč – 1 350 Kč.
3. Předseda senátu Vrchního soudu v Praze přezkoumal na podkladě protokolu o veřejném zasedání ze dne 20. 1. 2021, předloženého k překladu usnesení a vyhl. č. 507/2020 Sb. o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele (dále jen Vyhlášky) oprávněnost uplatněného nároku

a dospěl k závěru, že je opodstatněný pouze částečně. Proto podle § 29 odst. 2 tr. ř. o výši vyúčtované odměny a náhrady tlumočnice rozhodl tímto usnesením.

4. Vrchní soud nikterak nerozporuje výši odměny á 450 Kč, uplatněnou tlumočnicí podle § 2 odst. 1 a § 3 odst. 1 Vyhlášky za každou započatou hodinu tlumočení, resp. normostranu přeloženého textu v rámci rozmezí 300 až 450 Kč. Rovněž souhlasí s výší uplatněné odměny za překlad 24 normostran (dále jen NS) textu usnesení, které obsahuje 42 868 znaků včetně mezer, když podle § 3 odst. 2 Vyhlášky se normostranou rozumí strana textu o délce 1800 znaků včetně mezer. Stejně tak v souladu s § 19 a přílohou Vyhlášky je uplatněná náhrada hotových výdajů za tisk 36 stran formátu A4, když jedno vyhotovení překladu čítá včetně tlumočnické doložky 12 stran. Potud tedy Vrchní soud s vyúčtováním tlumočnice souhlasí.
5. Nesouhlasí však s délkou tlumočení účtovanou v trvání 3 hodin při veřejném zasedání odvolacího soudu dne 20. 1. 2021 a s uplatněnou odměnou ve výši 6 480 Kč za další dvě vyhotovení překladu, a to z následujících důvodů.
6. Z protokolu o veřejném zasedání vyplývá, že bylo zahájeno dne 20. 1. 2021 ve 13.00 hodin, přičemž ve 14:14 hodin došlo k jeho přerušení za účelem porady senátu do 14:45 hodin, kdy bylo vyhlášeno rozhodnutí odvolacího soudu. Veřejné zasedání pak bylo ukončeno v 15:05 hodin.
7. Z uvedeného je zřejmé, že tlumočnický úkon byl přerušen na dobu 31 minut a přicházela by tedy za tuto dobu tlumočnicí podle § 16 odst. 1 písm. b) Vyhlášky náhrada za ztrátu času, když zpoždění trvalo více než 30 minut, což je podmínkou vzniku nároku. Samotný tlumočnický úkon však trval 1 hodinu a 34 minut a tlumočnicí proto podle § 2 odst. 2 Vyhlášky náleží odměna za 2 hodiny. Z 31 minut čekání bylo 26 minut zahrnuto v odměně za tlumočnický úkon. Podle § 16 odst. 3 Vyhlášky tlumočnickovi nenáleží náhrada za ztrátu času, pokud ve stejném časovém období vykonával tlumočnickou činnost. Ztráta času, za kterou nedostala tlumočnice odměnu, tak představuje pouze 5 minut, nedosahuje tedy požadovaných 30 minut a nelze proto o náhradě uvažovat.
8. Částku 6 480 Kč za další dvě vyhotovení překladu opírá tlumočnice o ustanovení § 5 Vyhlášky, dle kterého „Pokud překladatel při výkonu překladatelské činnosti provádí kontrolu shody zdrojového projevu s překladem, který dříve provedl za účelem vypracování dalšího vyhotovení překladatelského úkonu, hranice sazby odměny se snižují o 70%“. O takový případ se však nejedná. Toto ustanovení Vyhlášky nemá na mysli poskytnout překladateli odměnu za to, že překlad vyhotoví v několika provedeních (byť nejde o kopie), což představuje minimální administrativní nároky zahrnuté již v jeho odměně (§ 12 odst. 3 Vyhlášky) a paušální částku za tisk formátu A4, kterou si tlumočnice vyúčtovala. Dané ustanovení Vyhlášky má na mysli faktickou odbornou činnost překladatele, který provádí kontrolu zdrojového projevu s překladem, který provedl dříve, tj. v minulosti, za účelem vypracování dalšího vyhotovení překladatelského úkonu. Jedná se tedy o tvůrčí a kontrolní činnost překladatele, za kterou mu náleží, byť o 70% snížená, odměna z důvodu, že text, který mu byl předložen, již v minulosti on sám překládal. Uplatněná odměna překladatelkou Ing. Radkou Pavlíčkovou za další 2 vyhotovení téhož překladu proto nemá v uvedené vyhlášce oporu a nelze ji přiznat.

9. Ze všech výše uvedených důvodů předseda senátu Vrchního soudu v Praze rozhodl tak, jak je shora ve výroku tohoto usnesení uvedeno.

Poučení:

Proti tomuto usnesení lze podat stížnost do tří dnů od jeho doručení prostřednictvím podepsaného soudu k Nejvyššímu soudu ČR v Brně.

Stížnost má odkladný účinek.

Praha 8. března 2021

JUDr. Miroslav Pavrovský v. r.
předseda senátu